

Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Австрийским Федеральным Правительством о воздушном сообщении

Постановление Кабинета Министров Республики Казахстан от 17 июля 1995 г. № 987

Кабинет Министров Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Австрийским Федеральным Правительством о воздушном сообщении, подписанное в Алматы 26 апреля 1993 года, с дополнением к статье 13 упомянутого Соглашения (**п р и л а г а е т с я**) .

2. Министерству иностранных дел Республики Казахстан уведомить Совет Международной организации гражданской авиации о вступлении в силу данного Соглашения.

П р е м ь е р - м и н и с т р

Республики Казахстан

Приложение
(Неофициальный текст)

С о г л а ш е н и е м е ж д у Правительством Республики Казахстан и Австрийским Федеральным Правительством о воздушном сообщении

(г. Алматы, 26 апреля 1993 г.)

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 1 ноября 1995 года)

Правительство Республики Казахстан и Австрийское Федеральное Правительство, именуемые в дальнейшей "Договаривающиеся стороны", являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

а) термин "Договаривающиеся Стороны" означает Правительство Республики Казахстан с одной стороны и Австрийское Федеральное Правительство с другой **с т о р о н ы** ;

б) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение согласно статье 90 этой Конвенции и любую поправку к

Приложениям или Конвенции согласно статьям 90 и 94 Конвенции, если эти Приложения и поправки были приняты или ратифицированы обеими Договаривающимися Сторонами;

с) термин "авиационные власти" означает в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта Республики Казахстан, в отношении Австрийской Республики - Федеральный Министр общественной экономики и транспорта или в обоих случаях любое лицо или организацию, уполномоченные осуществлять функции, которые в настоящее время выполняются указанными органами;

д) термин "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные воды находящиеся под суверенитетом этого государства;

е) термин "воздушное сообщение" означает любое регулярное воздушное сообщение, выполняемое воздушным судном для перевозки пассажиров, груза и почты;

ф) термин "международное воздушное сообщение" означает воздушное сообщение, которое проходит через воздушное пространство над территорией более чем одного государства;

к) термин "авиапредприятие" означает любое авиационно-транспортное предприятие, намеревающееся или эксплуатирующее международное воздушное сообщение;

н) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

и) термин "остановка с некоммерческими целями" означает посадку для любых других целей, кроме погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты;

ж) термин "объем перевозок" означает:

1) в отношении воздушного судна - грузоподъемность этого воздушного судна, осуществляющего полеты по всему маршруту или его части;

2) в отношении установленного воздушного сообщения - объем перевозок воздушного судна, используемого в таком воздушном сообщении, помноженный на частоту полетов, выполняемых таким воздушным судном на данный период по всему маршруту или его части.

Статья 2. Предоставление прав перевозок

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне следующие права в отношении ее регулярных международных воздушных линий:

а) право пролета через ее территорию без посадки;

б) право производить посадки на ее территории с некоммерческими целями.

с) совершать посадки на территории другой договаривающейся стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой стороне права, определенные в настоящем Соглашении, с целью установления регулярного международного воздушного сообщения по маршрутам, указанным в таблицах, прилагаемых к настоящему Соглашению. Такие линии и маршруты в дальнейшем соответственно именуются "договорные линии" и "установленные маршруты".

3. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, груз и почту на условиях аренды или за вознаграждение и предназначенные для перевозки в другой пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3. Необходимые полномочия

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или несколько авиапредприятий для эксплуатации договорной линии по установленным маршрутам сообщив об этом в письменной виде другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления авиационные власти другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 настоящей статьи незамедлительно предоставят каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в назначении такого авиапредприятия и назначить другое, сообщив об этом в письменном виде другой Договаривающейся Стороне.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми этой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями Конвенции при эксплуатации международных воздушных линий.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 11 настоящего Соглашения, введены в действие и достигнуто соглашение в соответствии с положениями статьи 5

настоящего Соглашения в отношении этих линий.

Статья 4. Аннулирование и приостановка

1. Каждая Договаривавшаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или временно приостановить использование предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения прав, предоставленных назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав в любом из следующих случаев:

- а) в любом случае, если она не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам;
- б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей ей эти права;
- с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной. В таком случае консультации состоятся в течение 60 дней с даты запроса, предъявленного одной из Договаривающихся Сторон на получение консультации.

Статья 5. Принципы, определяющие эксплуатацию договорных линий

Объем перевозок, выполняемых на договорном регулярном воздушном сообщении, должен соответствовать следующим условиям:

1. Назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по этому маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров,

на борту воздушного судна до тех пор, пока они не будут вывезены обратно.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны в объемах, установленных властями этой Договаривающейся Стороны, для использования на борту воздушного судна другой Договаривающейся Стороны, выполняющего полеты по установленному маршруту;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятиями, назначенными другой Договаривающейся Стороной, на установленном маршруте;

с) топливо и смазочные материалы, предоставляемые на территории одной Договаривающейся Стороны для вылетающего воздушного судна назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, выполняющего международные полеты, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, проходящего в пределах территории Договаривающейся стороны, где они принимаются на борт. Материалы, указанные в подпунктах а), б) и с) выше, по требованию могут быть представлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

3. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна одной Договаривающейся стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с разрешения таможенных властей этой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до тех пор, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

4. Также будут освобождаться от всех налогов и/или пошлин предметы и товары, ввозимые на территорию одной Договаривающейся Стороны для исключительного пользования назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, а и м е н н о :

а) предметы, используемые для обустройства и функционирования представительств; например, все виды стройматериалов, мебель, предметы оргтехники и т . д . ;

б) все виды телекоммуникации, такие, как телетайпные аппараты и аппараты радиосвязи или другое необходимое оборудование, используемое в пределах аэропорта ;

с) компьютерная система бронирования и эксплуатации, различные официальные документы, носящие фирменный знак авиапредприятия, такие, как багажные ярлыки, авиабилеты, авианакладные, расписания, бортовые карты и т.д. Что касается транспортных средств, освобождаться от пошлин будут только автомобили автобусного типа, используемые для перевозок пассажиров и багажа между городским

Статья 8. Обложение налогами

1. Доходы, полученные от эксплуатации воздушным судном договорных линий, будут обложены налогами только на территории Договаривающейся Стороны, где находится действующее правление предприятия.

2. Капитал, представленный воздушным судном, эксплуатирующим договорные линии, и движимым имуществом, имеющим отношение к эксплуатации такого воздушного судна, будет облагаться налогами только на территории Договаривающейся Стороны, где находится действующее правление предприятия.

3. Если существует специальное соглашение во избежание двойного обложения налогами, что касается подоходных налогов и налогов на капитал, то положения последнего будут преобладать.

Статья 9. Прямые транзитные перевозки

1. Пассажиры, багаж, груз и почта, следующие прямым транзитом через территорию одной договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться, исключая случаи, когда потребуются принятие мер безопасности против актов насилия, воздушного пиратства и провоза наркотических средств, лишь упрощенному контролю.

2. Багаж и грузы, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от обложения таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 10. Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, а также любой другой конвенции об авиационной безопасности.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой

другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы обслуживающий персонал воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и обслуживающий персонал международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от обслуживающего персонала воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет положений по авиационной безопасности, указанных в настоящей статье, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут потребовать немедленную консультацию у авиационных властей этой Стороны.

Статья 11. Транспортные тарифы

1. Тарифы, предписанные авиапредприятием одной Договаривающейся стороны за перевозку на территорию или с территории другой договаривающейся Стороны, будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль и такие характеристики авиалинии, как скорость, удобства и др.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, будут согласовываться

назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Согласование, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, по возможности будет достигаться путем использования процедур, применяемых в международной практике.

4. Согласованные таким образом тарифы будут представляться на утверждение авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон по меньшей мере за тридцать (30) дней до предполагаемой даты их введения; в отдельных случаях этот срок может быть сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

5. Если назначенные авиапредприятия не могут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, или если по каким-либо другим причинам тарифы не могут быть установлены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или если в течение первых пятнадцати (15) дней из тридцатидневного (30) периода, согласно пункту 4 настоящей статьи, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны передают авиационным властям другой договаривающейся Стороны Уведомление об их несогласии с одним из тарифов, согласованных в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон будут пытаться прийти к соглашению по этим тарифам.

6. Если авиационные власти не могут прийти к соглашению по утверждению какого-либо тарифа, представленного им на рассмотрение в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, или по определению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5, Договаривающиеся Стороны будут пытаться прийти к соглашению по этим тарифам.

7. Тарифы не будут действительны до тех пор, пока авиационные власти каждой из Договаривающихся сторон не одобряют их.

8. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи останутся в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья 12. Перевод доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право перевода разницы между поступлениями и расходами, полученными на ее территории в процессе перевозок пассажиров, багажа, почты и груза назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, в свободно конвертируемой валюте на основе официального действующего обменного курса. Перевод будет производиться незамедлительно, не позднее, чем за шестьдесят (60) дней после подачи заявки.

2. Если существует специальное платежное соглашение между Договаривающимися Сторонами, оплата будет производиться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 13. Представительства, содействие в продаже авиабилетов

1. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут иметь равные возможности, в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, техническим и коммерческим персоналом. Необходимая аккредитация, уведомление и (или) регистрация иностранного персонала представительства осуществляется в органе, указанном в пункте "с" статьи 1.

2. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут в дальнейшем иметь равные возможности выпускать все виды документации по перевозкам, а также выпускать рекламные материалы и содействовать продаже авиабилетов на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14. Статистическая информация

1. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставят периодическую или другую статистическую информацию.

2. Такие данные будут включать всю информацию, которая может быть затребована с целью определения объема перевозок, выполняемого назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, а также пунктов отправления и назначения такого сообщения.

Статья 15. Консультации и изменения

1. В духе тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения и приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически будут проводиться консультации.

2. Если одна из Договаривающихся сторон сочтет целесообразным изменить положения настоящего Соглашения, она может запросить консультацию у другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации (которые могут быть подготовлены во время дискуссий между авиационными властями) должны начаться в течение 60 дней от даты запроса, если обе Договаривающиеся Стороны не согласятся продлить этот срок. Изменения, согласованные таким образом, будут утверждены каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с их правилами и законами.

3. Изменения в Приложение будут внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 16. Урегулирование споров

1. Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться в первую очередь путем прямых переговоров.

2. Если Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению на переговорах, они могут передать спор на рассмотрение другому лицу или организации; если они не согласны с этим, то спор, по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, будет передан на рассмотрение Арбитражного суда, для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем Арбитража. Председатель Арбитража назначается в течение следующих 60 суток. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член Арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной Организации гражданской авиации назначить арбитра и (или) Председателя Арбитража. В любом случае третий арбитр будет являться гражданином третьей страны.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения, принятые согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решения Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе ограничить, приостановить или отменить права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая из Договаривающихся сторон возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с Арбитражем обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну.

Статья 17. Прекращение действия соглашения

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление будет незамедлительно передано в Совет Международной Организации гражданской авиации и в Секретариат ООН.

2. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 месяцев после даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только это уведомление не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода.

Статья 18. Регистрация

Настоящее Соглашение и любые последующие изменения к нему будут регистрироваться в Совете Международной организации гражданской авиации и Секретариате Объединенных наций.

Статья 19. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца после даты, определенной обменом дипломатических нот обеими Договаривающимися Сторонами о выполнении всех требований для вступления его в силу с учетом их конституционных процедур.

В доказательство изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Алматы 26 апреля 1993 года в 2-х подлинных экземплярах, каждый на казахском, немецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае споров английский текст имеет преимущество.

За Правительство Республики Казахстан

За Австрийское Федеральное Правительство

П р и л о ж е н и е

А. Авиапредприятие (-я), назначенное Правительством Республики Казахстан, имеет право эксплуатировать регулярное воздушное сообщение в обоих направлениях между пунктами в Казахстане и пунктами в Австрии.

В. Авиапредприятие (-я), назначенное Австрийским Федеральным Правительством, имеет право эксплуатировать регулярное воздушное сообщение в обоих направлениях между пунктами в Австрии и пунктами в Казахстане.

С. Любые промежуточные пункты и пункты за пределами будут обслуживаться назначенными авиапредприятиями каждой Договаривающейся Стороны без предоставления Пятой свободы на выполнение полетов. Возможное предоставление Пятой свободы на выполнение полетов может быть согласовано между авиационными властями двух Договаривающихся Сторон.